Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Swój dom zaś Salomon budował trzynaście lat, zanim cały swój dom wykończył.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swój pałac natomiast Salomon budował trzynaście lat, zanim go w całości wykończył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Swój dom natomiast Salomon budował trzynaście lat i cały swój dom wykończył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem dom swój budował Salomon przez trzynaście lat, i dokonał wszystkiego domu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dom swój budował Salomon trzynaście lat i zupełnie go dokonał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Salomon zbudował też i sobie pałac. Trzynaście lat upłynęło, zanim wykończył cały swój pałac. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Własny zaś dom budował Salomon trzynaście lat, zanim go całkowicie wykończył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon również sobie zbudował dom. Trzynaście lat upłynęło i ukończył cały swój dom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Swój pałac natomiast Salomon budował trzynaście lat, wliczając prace wykończeniowe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon budował swój pałac trzynaście lat, i [w tym czasie] cały swój pałac wykończył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Соломон післав і взяв Хірама з Тиру, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Salomon budował też przez trzynaście lat swój własny pałac i wykończył cały swój pałac. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A swój własny dom Salomon budował trzynaście lat i ukończył cały swój dom. |

1. 1) Być może pałac ten zbudowany był na wzór neohetycki, <x>110 7:1</x>L. W G w obrębie rozdziałów 1Krl 7-10 występuje bardzo wiele różnic. [↑](#footnote-ref-2)